

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A BĚLORUSKOU REPUBLIKOU O DŮCHODOVÉM ZABEZPEČENÍ PODEPSANÁ DNE 14. 3. 2018

ДОГОВОР МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПЕНСИОННОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ОТ 14. 03. 2018

**ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY  
ЗАЯВЛЕНИЕ О НАЗНАЧЕНИИ ПЕНСИИ ИЗ ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Články 9 až 13 Smlouvy. Články 6 a 7 Správního ujednání o používání Smlouvy  
Статьи 9 - 13 Договора. Статьи 6 - 7 Административного соглашения о применении Договора

**Vyplní místně příslušný územní orgán úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky / Заполняет территориальный орган по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь**

Datum přijetí žádosti / Дата принятия заявления:

Razítko / Печать:

**Druh / Вид**

- starobní důchod / пенсия по старости
- invalidní důchod / пенсия по инвалидности
- pozůstalostní důchod / пенсия по случаю потери кормильца

**Žádám o / Заявляю о**

- přiznání důchodu / назначении пенсии
- přepoččet důchodu / перерасчете размера пенсии

**Body 1- 8.1 vyplňuje žadatel / Пункты 1- 8.1 заполняются заявителем**

|     |  |
|-----|--|
| 1   | <b>Žadatel(ka) / Заявитель:</b>  |
| 1.1 | Příjmení / Фамилия <span style="float: right;">Rodné a všechna další příjmení<sup>1)</sup> / Фамилия при рождении и все другие фамилии<sup>1)</sup></span><br>.....  |
| 1.2 | Jméno / Имя <span style="float: right;">Jméno po otci (pokud takové má) / Отчество (если таковое имеется)</span><br>.....  |
| 1.3 | Datum narození / Дата рождения ..... Místo narození / Место рождения .....   |
| 1.4 | Identifikační číslo / Идентификационный номер:<br>V České republice (rodné číslo) <sup>2)</sup> / В Чешской Республике (личный идентификационный номер) <sup>2)</sup><br>.....<br>V Běloruské republice (identifikační číslo) / В Республике Беларусь (идентификационный номер)<br>..... |
| 1.5 | Pohlaví / Пол <input type="checkbox"/> muž / мужской <input type="checkbox"/> žena / женский   |
| 1.6 | Státní příslušnost / Гражданство .....   |
| 1.7 | Adresa bydliště / Адрес проживания.....<br>.....   |
| 1.8 | <input type="checkbox"/> Pobírám důchod / получаю пенсию<br>- jaký druh / вид .....<br>- od koho (název instituce) / от кого (наименование учреждения) .....<br>- pod číslem / под номером .....<br><br><input type="checkbox"/> Nepobírám důchod / не получаю пенсии                    |

|      |  |
|------|--|
| 2    | <p><b>Body 2.1 až 2.12 se vyplňují <u>pouze u žádosti o pozůstalostní důchod</u> / Пункты 2.1 - 2.12 заповнююцца <u>только при подаче заявления о назначении пенсии по случаю потери кормильца</u></b></p>   |
| 2.1  | <p>Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič / Умерший супруг - родитель:<br/>                 Příjmení / Фамилия ..... Rodné a všechna další příjmení<sup>1)</sup> / Фамилия при рождении и все другие фамилии<sup>1)</sup> .....</p>   |
| 2.2  | <p>Jméno / Имя ..... Jméno po otci (pokud takové má) / Отчество (если таковое имеется) .....</p>   |
| 2.3  | <p>Datum narození / Дата рождения ..... Místo narození / Место рождения .....</p>  |
| 2.4  | <p>Datum úmrtí / Дата смерти ..... Místo úmrtí / Место смерти .....</p>  |
| 2.5  | <p>Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého / Идентификационный номер - страховой номер умершего:<br/>                 V České republice (rodné číslo)<sup>2)</sup> / В Чешской Республике (личный идентификационный номер)<sup>2)</sup> .....</p> <p>V Běloruské republice (identifikační číslo) / В Республике Беларусь (идентификационный номер) .....</p> |
| 2.6  | <p>Pohlaví / Пол:                    <input type="checkbox"/> muž / мужской                    <input type="checkbox"/> žena / женский</p>   |
| 2.7  | <p>Státní příslušnost / Гражданство .....</p>  |
| 2.8  | <p>Adresa bydliště ke dni úmrtí / Адрес проживания на дату смерти .....</p>  |
| 2.9  | <p><input type="checkbox"/> Zemřelý(á) pobíral(a) důchod / Умерший получал пенсию<br/>                 - jaký druh / вид .....</p> <p>- od koho (název instituce) / от кого (наименование учреждения) .....</p> <p>- pod číslem / под номером .....</p> <p><input type="checkbox"/> Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod / Умерший не получал пенсии</p>                   |
| 2.10 | <p>Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí? / Состоял ли заявитель в браке с умершим на день его смерти?<br/> <input type="checkbox"/> ano / да                    <input type="checkbox"/> ne / нет</p>  |
| 2.11 | <p>Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2.1 nový sňatek? / Вступил ли заявитель после смерти лица, указанного в пункте 2.1, в новый брак?<br/> <input type="checkbox"/> ano / да,                    datum nového sňatku / дата заключения нового брака .....</p> <p><input type="checkbox"/> ne / нет</p>   |

| 2.12 <b>Žádost o přiznání sirotčího důchodu<sup>3)</sup> / Заявление о назначении пенсии по сиротству<sup>3)</sup></b> |   |                |                              |                               |   |
|--|---|----------------|------------------------------|-------------------------------|---|
| Jméno a příjmení dítěte  | Rodné číslo v ČR <sup>2)</sup>                    | Datum narození | Jméno a příjmení otce dítěte | Jméno a příjmení matky dítěte | Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho                  |
| Имя и фамилия ребенка  | Личный идентификационный номер в ČR <sup>2)</sup> | Дата рождения  | Имя и фамилия отца ребенка   | Имя и фамилия матери ребенка  | Если ребенок получает пенсию, укажите, какую именно и от кого |
|  |   |                |                              |                               |   |
|  |   |                |                              |                               |   |
|  |   |                |                              |                               |   |
|  |   |                |                              |                               |   |
|  |   |                |                              |                               |   |
|  |   |                |                              |                               |   |

**3** **Vyplňuje se ve všech případech žádostí (při žádosti o pozůstalostní důchod uveďte, prosím, pouze doby pojištění zesnulé osoby)**  
**Заполняется при подаче всех видов заявлений (в заявлении о назначении пенсии по случаю потери кормильца просьба указать только страховой стаж умершего)**

| Od<br>С | Do<br>По | <b>Přehled o dobách pojištění (dobách pracovní a jiné činnosti) od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod</b><br><b>Периоды страхового стажа (трудовая и иная деятельность) с момента получения общего образования до дня подачи заявления о назначении пенсии</b> | Stát <sup>4)</sup><br>Государство <sup>4)</sup>                                  | Předkládá se doklad<br>Предъявленный документ   |   |
|---------|----------|--|--|---|---|
|         |          | Studium, učení:<br>Учеба:  |  |   |   |
|         |          | Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení<br>Служба в армии - гражданская служба - военная подготовка  |  |   |   |
|         |          | Odbojová činnost (osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb.) <sup>5)</sup> <input type="checkbox"/> ano / да <input type="checkbox"/> ne / нет<br>Движение сопротивления (свидетельство согласно закону № 255/1946 Свода законов) <sup>5)</sup>   |  |   |   |
|         |          | Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy)<br>Страховой стаж – работа (наименование работодателя, место работы с указанием точного адреса)  | Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu<br>Вид трудовых или других отношений | Stát <sup>4)</sup><br>Государство <sup>4)</sup> | Předkládá se doklad<br>Предъявленный документ |
|         |          |  |  |   |   |

|  |  |   |  |   |   |
|--|--|---|--|---|---|
|  |  | Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy)<br>Страховой стаж – работа (наименование работодателя, место работы с указанием точного адреса) | Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu<br>Вид трудовых или других отношений | Stát <sup>4)</sup><br>Государство <sup>4)</sup> | Předkládá se doklad<br>Предъявленный документ |
|  |  |   |  |   |   |

|          |   |                                 |  |   |  |         |
|----------|---|---------------------------------|--|---|--|---------|
| <b>4</b> | <b>Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí / Сведения об уходе за детьми - воспитании детей</b>  |                                 |  |   |  |         |
| 4.1      | Jméno a příjmení dítěte<br>Имя и фамилия ребенка  | Datum narození<br>Дата рождения | Jméno a příjmení otce dítěte<br>Имя и фамилия отца ребенка | Jméno a příjmení matky dítěte<br>Имя и фамилия матери ребенка | Doba osobní péče o děti<br>Срок ухода за детьми в личном порядке |         |
|          |   |                                 |  |   | Od / С   | Do / По |
|          |   | .....                           | .....  | .....   | .....  | .....   |
|          |   | .....                           | .....  | .....   | .....  | .....   |
|          |   | .....                           | .....  | .....   | .....  | .....   |
|          |   | .....                           | .....  | .....   | .....  | .....   |
| 4.2      | Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy - do kdy)<br>Если за ребенком ухаживало другое лицо или он находился в детском доме, укажите, где именно и на протяжении какого времени (с какого по какое)<br>.....<br>..... |                                 |  |   |  |         |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <b>5</b>  | <b>Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky) / Сведения о доходной деятельности заявителя</b> |  |
| Prohlašuji, že moje výdělečná činnost / Настоящим заявляю, что моя доходная деятельность: |  |  |
| <input type="checkbox"/> skončila (skončí) dne / завершилась (завершится) (дата) .....    |  |  |
| <input type="checkbox"/> trvá / не завершилась  |  |  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <b>6</b>   | <b>Vyplňuje se pouze u žádosti o starobní důchod / Заполняется только в случае подачи заявления о назначении пенсии по старости</b> |  |
| Žádám, aby starobní důchod byl přiznán ode dne / Прошу назначить мне пенсию по старости с (дата):<br>..... |   |  |

|  |  |
|--|--|
| <b>7</b>   | <b>Způsob výplaty důchodu / Порядок выплаты пенсии</b> |
| <p>Žádám, aby mi byl důchod vyplácen / Прошу выплачивать мне пенсию:<br/> na můj účet / на мой счет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- číslo účtu (kód IBAN) / номер счета (код IBAN) .....</li> <li>- název banky / наименование банка .....</li> <li>- adresa banky / адрес банка<br/>.....</li> <li>- identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / идентификационный номер банка (BIC/SWIFT)<br/>.....</li> </ul> |  |

|          |  |
|----------|--|
| <b>8</b> | <b>Prohlášení žadatele(ky) / Заявление об ответственности</b>  |
| 8.1      | <p>Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.<br/> Заявляю, что все указанные мною данные соответствуют действительности. Я отдаю себе отчет в том, что ложные данные могут привести не только к прекращению выплаты незаконно назначенной пенсии и истребования возмещения ущерба, но и повлечь за собой уголовную ответственность.</p> <p><b>V .....</b>                      <b>dne .....</b><br/> <b>Место</b>                                      <b>дата</b></p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">.....<br/> <b>Vlastnoruční podpis žadatele(ky)</b><br/> <b>Собственноручная подпись заявителя</b></p> |
| 8.2      | <p>Vlastnoruční podpis žadatele(ky) ověřil / Собственноручную подпись заявителя заверил:<br/> Název kompetentní instituce / Наименование компетентного учреждения:<br/> .....</p> <p>Datum / Дата:.....</p> <p>Razítko a jméno, příjmení a podpis osoby, která ověřila podpis žadatele / Печать и имя, фамилия и подпись лица, заверившего подпись заявителя:</p>  |

|          |  |     |  |
|----------|--|-----|--|
| <b>9</b> | <b>Vyplní kompetentní instituce, u které byla žádost podána / Заполняет компетентное учреждение, принявшее данное заявление:</b> |     |  |
| 9.1      | Název / Наименование<br>.....  |     |  |
| 9.2      | Adresa / Адрес<br>.....  |     |  |
| 9.3      | Razítko / Печать   | 9.4 | Datum / Дата   |
|          |  | 9.5 | Jméno, příjmení a podpis osoby, která přijala žádost / Имя, фамилия и подпись лица, принявшего заявление |

## POZNÁMKY / ПРИМЕЧАНИЯ

1) Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.

*Фамилия при рождении и все предыдущие фамилии обязательны для заполнения, не исключая мужчин.*

2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.

*Данные о личном идентификационном номере не заполняются, если он не был присвоен.*

3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.10 a 2.11).

*Сирота старше 18 лет подает отдельное заявление о назначении пенсии по сиротству под своим личным идентификационным номером. В случае если сирота младше 18 лет заявителем является живей родитель (опекун). В случае смерти обоих родителей необходимо подать два заявления (от лица сироты младше 18 лет заявление подает законный представитель - попечитель). В данном случае в заявлении о назначении пенсии по сиротству не заполняются сведения о том, состоит ли лицо в браке, а также о заключении нового брака (пункты 2.10 и 2.11).*

4) Do přehledu o dobách pojištění (pracovní a jiné činnosti) a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v Běloruské republice, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.

*В сведениях о страховом стаже, видах трудовой деятельности и периодах, приравненных к страховому стажу, просьба указать не только данные о трудовой деятельности, осуществляемой на территории Чешской Республики и в Республике Беларусь, но и деятельности на территории других государств (включая название государства). Если не хватит места, можно продолжить перечень мест работы, засчитываемых в страховой стаж, на отдельном листе бумаги, который следует приложить к заявлению.*

5) Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.

*Свидетельство согласно закону № 255/1946 Свода законов, выданное МВД ЧР, (свидетельство об участии в движении сопротивления) необходимо предъявить в виде оригинала или нотариально заверенной копии.*

## POUČENÍ / ИНСТРУКЦИИ

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím územního orgánu úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky, který připojí přehled o dobách pojištění získaných v Běloruské republice.

*Заявление направляется в Чешское управление социального обеспечения (Кřížová 25, 225 08 Praha 5, Чешская Республика) территориальным органом по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь, который приложит к нему справку о страховом стаже, полученном на территории Республики Беларусь.*

**Vyplněný tiskopis odevzdejte místně příslušnému územnímu orgánu úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky.**

**Пожалуйста, отправьте заполненную форму в территориальный орган по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь.**

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započitatelné doby pojištění získané v Běloruské republice budou úředně potvrzeny územním orgánem úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky.

*К заявлению прилагаются заверенные копии документов. Засчитываемый страховой стаж, полученный в Республике Беларусь, должен быть официально подтвержден территориальным органом по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь.*

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele
- doklad o studiu i nedokončeném
- doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení

- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán.

*К заявлению о назначении **пенсии по старости** или **инвалидности** прилагаются заверенные копии следующих документов:*

- *свидетельство о рождении заявителя*
- *документ об образовании, включая неоконченное*
- *документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики*
- *женщины, ухаживающие (и ранее) за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляют заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении*
- *личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования), если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.*

К žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele (žadatelky)
- rodný list zemřelého(ho)
- doklad o studiu zemřelého(ho) i nedokončeném
- doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)
- pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předloží se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán
- oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský - vdovecký důchod)
- úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)
- je-li žadatelkou o vdovský důchod žena nebo je-li žadatelem o vdovecký důchod muž a pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).

*К заявлению о назначении **пенсии по случаю потери кормильца** прилагаются заверенные копии следующих документов:*

- *свидетельство о рождении заявителя*
- *свидетельство о рождении умершего*
- *документ об образовании умершего, включая неоконченное*
- *документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики*
- *если умершая женщина ухаживала за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении*
- *личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования) умершего, если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.*
- *свидетельство о браке или выписка из загса (только в случае подачи заявления о назначении пенсии по вдовству)*
- *свидетельство о смерти супруга (родителя ребенка)*
- *если заявление на получение пенсии по вдовству подает женщина или мужчина, ухаживающая/ухаживающий за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении. Если речь идет о ребенке (детях), который уже получил общее образование, необходимо подтвердить его необеспеченность справкой об учебе или другими документами, подтверждающими его необеспеченность (справка о состоянии здоровья ребенка).*

Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.

*Если какие-либо документы прилагались к ранее поданному заявлению, предъявлять их нет необходимости.*